Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy to więc jecie czy to pijecie czy to coś czynicie wszystkie ku chwale Boga czyńcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cokolwiek zatem jecie czy pijecie, cokolwiek czynicie,\* wszystko czyńcie na chwałę Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy to więc jecie, czy to pijecie, czy to coś czynicie, wszystko ku chwale Boga czyńcie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy to więc jecie czy to pijecie czy to coś czynicie wszystkie ku chwale Boga czyńcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem cokolwiek jecie lub pijecie, albo cokolwiek czynicie, wszystko to czyńcie na chwałę Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc czy jecie, czy pijecie, czy cokolwiek *innego* robicie, wszystko róbcie ku chwale Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż lub jecie lub pijecie, lub cokolwiek czynicie, wszystko ku chwale Bożej czyńcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chocia tedy jecie, choć pijecie, choć co innego czynicie, wszytko ku chwale Bożej czyńcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto czy jecie, czy pijecie, czy cokolwiek innego czynicie, wszystko na chwałę Bożą czyńcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A więc: Czy jecie, czy pijecie, czy cokolwiek czynicie, wszystko czyńcie na chwałę Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy więc jecie, czy pijecie, czy cokolwiek innego czynicie, wszystko czyńcie ku chwale Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy więc jecie, czy pijecie, czy cokolwiek czynicie, wszystko czyńcie na chwałę Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy więc jecie, czy pijecie, czy co innego robicie, wszystko czyńcie na chwałę Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo wy, gdy jecie lub pijecie i cokolwiek robicie, przez to wszystko oddawajcie chwałę Bogu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy więc jecie, czy pijecie, czy co innego czynicie, wszystko czyńcie na chwałę Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, коли їсте, коли п'єте, чи щось інше робите, - все робіть на славу Божу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy więc, jecie, czy pijecie, czy cokolwiek czynicie, wszystko czyńcie ku chwale Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otóż cokolwiek robicie - jecie, pijecie czy cokolwiek innego, róbcie to tak, aby przynieść Bogu chwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego czy jecie, czy pijecie, czy cokolwiek innego czynicie, wszystko czyńcie ku chwale Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak więc, jeśli jecie, pijecie lub czynicie cokolwiek innego, zawsze róbcie to tak, aby oddawać chwałę Bogu. |

1. 1) <x>520 14:17-18</x>; <x>580 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:20</x>; <x>670 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)